

Dossier de candidature DIM Science du texte et connaissances nouvelles

Contact : Francesca Guglielmi

Adresse électronique pour l'envoi des dossiers : francesca.guglielmi@u-cergy.fr

Date limite d'envoi des dossiers : 1^{er} novembre 2019

Titre du projet	BASES DE DONNÉES DE LA BIBLE DANS L'EUROPE MÉDIÉVALE	
Porteur(s) du projet	<i>Nom du/des Responsable(s) :</i> Xavier-Laurent Salvador <i>Laboratoire, UFR ou service :</i> ECC TTN 2018 22868H - Équipe "Humanités Numériques"	
Coordonnées du (des) porteur(s) du projet	<i>Mail :</i> xavier-laurent.salvador@univ-paris13.fr <i>Téléphone :</i> 0651658439	
Axe(s) du DIM	<i>Indiquer l'axe du DIM concerné :</i> Mutations disciplinaires	
Coût global du projet	279 900	€
Calendrier du projet	3 ans	
Subvention demandée	189 900	€
Nombre de co-financeurs	2	

DESRIPTIF DU PROJET

1. Présentation

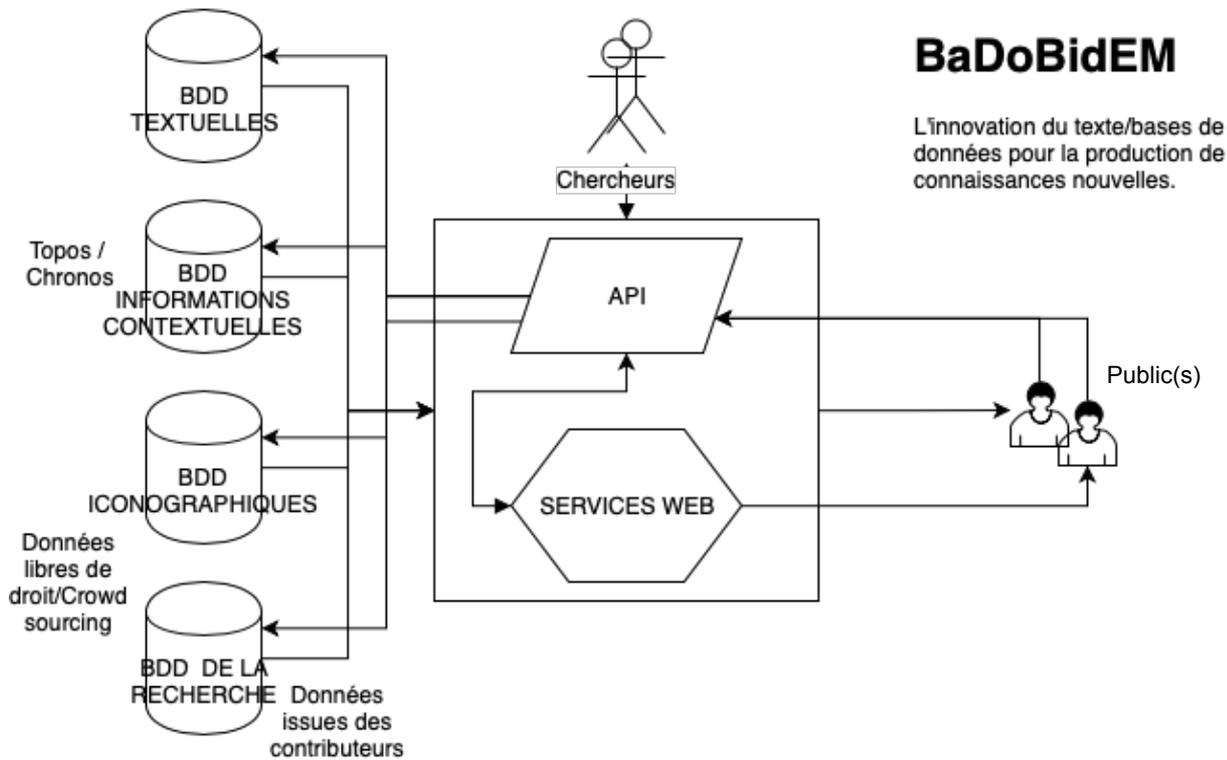
Ce n'est pas un hasard si la naissance des Humanités Numériques est souvent associée aux travaux de Roberto Busa sur saint Thomas et la Bible ou si des chercheurs contemporains comme Milad Doueihi sont liés aux études bibliques dans leur parcours universitaire. La Bible concentre une série d'enjeux de croisements des données textuelles au service de la Connaissance qui sont propédeutiques à la maîtrise des réflexions sur le patrimoine numérique. Le projet BaDoBidEM (Bases de Données de la Bible dans l'Europe Médiévale) a pour but (1) de constituer les bases de données de l'atlas historique des sources et influences européennes de la Bible Historiale: textes et murs; (2) de dynamiser, à partir du foyer « Île-de-France » le réseau international constitué autour de ces problématiques, en permettant la mutualisation des approches au service d'un dépôt de dossier de demande de financements européens dans le cadre d'un RISE MARIE SKLODOWSKA-CURIE au cours des trois ans.

2. Résumé du projet

Le projet se fixe comme objectif immédiat l'étude et la diffusion librement partagée à tous les publics à travers une API et des services Web/REST sur le modèle du Codex Palatinus développé par Marcello Vitali-Rosati à l'Université de Montréal de la représentation dynamique et interactive des données du patrimoine du texte biblique médiéval (textes, images et murs), et particulièrement de la Bible Historiale. La durée du projet envisagée est de 3 ans pour un financement demandé de 190 000 euros. Ce projet s'inscrit dans la dynamique du consortium HiBiHdEM (Histoires de la Bible Historiale dans l'Europe Médiévale). Ce consortium constitué en 2018 naît du regroupement de deux projets internationaux: d'une part, la fédération d'initiatives autour du domaine biblehistoriale.fr qui est un projet porté par Jeannette Patterson et soutenu par la fondation MELLON qui a permis l'émergence d'un domaine spécifique, la publication de sources latines de la Bible française en grand nombre et d'un logiciel open source de saisie collaboratives de données également utilisé par le Collège de France; d'autre part, le projet MERLEAC qui a émergé autour d'une recherche internationale en collaboration avec la Région Bretagne Ouest sur un enjeu de patrimoine qui pourrait servir de modèle pour des collaborations renforcées dans le territoire francilien.

3. Objectifs

Le projet voudrait produire une API (Schéma 1) dont une forme pourrait être un atlas diachronique interactif des patrimoines matériels ou littéraires qui permettent la visualisation interactive de (1) l'influence du texte dans le monde médiéval et (2) qui contribuent à la clarification de ses sources tout en permettant la collecte dynamique d'informations nouvelles auprès de deux acteurs: l'équipe internationale constituée et les publics européens. Cette cartographie dynamique sera principalement alimentée par les travaux des membres du réseau qui contribueront à travers une plateforme dédiée et développée à cette fin à l'alimentation des données topographiques, chronologiques, textuelles et photographiques. Le travail scientifique sera doublé d'une large opération de *crowd-sourcing* dans chacun des pays des membres du consortium auprès notamment



des publics institutionnels régionaux (archives et bibliothèques); des associations patrimoniales; des universités et des lycées: une entrée de l'API sera ainsi réservée à la segmentation des données en fonction de leur origine et à leur libre exploitation pour des projets divers. Il s'agirait d'étendre les technologies de visualisation et de saisie mises en oeuvre dans de précédents projets (<http://www.projetgordes.fr>) et d'accélérer les méthodes de transferts de connaissances en Humanités Numériques dont Digitens (<http://www.digitens.fr>) ou TextusEtMusica constituent des approches en cours de développement.

Enfin, des contacts ont déjà été pris pour permettre à BaDoBidEM d'être continuellement enrichie notamment à travers le développement de partenariats *réels* avec la Galaxie Wiki. Ainsi, un compte WikiData sera créé pour l'API qui contribuera de manière semi-automatique au partage des informations avec la galaxie Wiki à travers WikiData.

Un dernier aspect est représenté par l'enjeu de l'édition numérique d'un cycle biblique qui constitue une mine de renseignements linguistiques, culturels et civilisationnels: c'est un enjeu pour des post-doctorants qui travaillent actuellement sur le sujet et qui trouveraient là une issue valorisante de la recherche menée. Les enjeux d'un cycle de cette ampleur sont conditionnés par la maîtrise des enjeux épistémologiques (philologiques et linguistiques) et par quatre degrés d'abstraction technologiques: l'encodage du document, son formalisme, un protocole de méta-description (schéma XML), un protocole d'adressage. La versatilité des bases de données XML offre donc la

possibilité de s'affranchir d'une édition statique des données diachroniques (images, lieux, cartes, textes) et d'envisager la configuration instantanée de tout ou partie selon un certain nombre de critères (lieux, dates, sources). C'est pourquoi le partenariat existant avec l'équipe de Christian Grun à Konstanz inscrit ce projet dans le temps long de la Recherche.

4. Rattachement au DIM

Le périmètre du projet scientifique couvre l'intersection entre les études épigraphiques, la linguistique médiévale, la conservation du patrimoine et les humanités numériques. Si le projet aborde la question des états anciens de la langue française, il s'agit de mettre cette dynamique au service de la révélation quantifiable, comptable des données textuelles de la Bible Historiale et de ses liens avec le patrimoine européen sur le modèle de ce qui a déjà été fait pour la chapelle saint Jacques en Merléac. Contrairement à ce que l'on peut observer dans les projets PaLaFra, OLD ou PROFITEROLE, il ne s'agit pas de modéliser les états de la langue ou de rendre accessibles des données déjà connues des livres d'érudition, mais bien d'apporter une connaissance nouvelle, panoramique, de la réalité d'une connaissance fondamentale pour saisir la construction de la pensée occidentale en prise avec le terrain à l'image du travail déjà entrepris avec la DRAC-Ouest et de l'étendre à plusieurs institutions paneuropéennes dans le but de décrire le passage de la Bible en ancien français et sa diffusion auprès des chrétiens du Moyen Âge à la Renaissance. C'est un enjeu majeur du patrimoine européen dans la mesure où le français, langue de communication scientifique comme l'avait déjà montré le projet ANR Crealscience, est la langue essentielle de la diffusion des savoirs de Paris à Varsovie dans la période du XIII^e siècle jusqu'au XVII^e siècle. Par ailleurs, un tabou culturel attaché à l'étude biblique frappe d'un certain interdit la question de la connaissance du patrimoine biblique chrétien. Des projets comme PLURITEXT, consacrés au judaïsme ancien, mettent en valeur les sources d'archéologie textuelles ; plus généralement BIBLINDEX contribue à dépouiller le corpus des sources chrétiennes et à rendre accessibles la localisation des lieux de discours les plus importants. Le projet de dictionnaire théologique HTDS est lui-même un projet majeur qui contribue aux études théologiques. Toutefois, peu de projets s'intéressent à la matérialité culturelle en reconnaissant toute sa part au texte biblique mais décontextualisé, envisagé comme une encyclopédie médiévale dont l'influence a été majeure que ce soit dans l'Espagne d'Alphonse X qui rend hommage au Maître en Histoire(s), comme dans l'Allemagne protestante de la Renaissance dont la connaissance de la Bible est en partie tributaire de ce texte. Le travail que nous entreprendrons permettra de visualiser sur une carte interactive et d'accéder aux ressources disponibles en ligne, voire de rendre de nouveaux lieux enfin accessibles, et de montrer à la fois la force et l'impact de cet objet de la civilisation médiévale dans le paysage européen. Contrairement à BIBLISSIMA qui s'intéresse à toute forme de patrimoine écrit médiéval, et pas seulement biblique, BaDoBidEM ne s'intéressera pas uniquement au patrimoine écrit mais également architectural et esthétique au prisme des influences du texte français de la Bible uniquement.

Enfin, à l'exemple des travaux menés par Marcello Vitali Rosati à Montréal pour la publication des données du codex Palatinus, le consortium compte s'appuyer sur le réseau WiCri (réfèrent: J.-O. Gransard Desmond) afin de mobiliser la communauté de recherche en relation avec celui

des bénévoles de la galaxie Wikipedia pour donner naissance à une forme enrichie de crowd Sourcing sur le modèle des dix principes du plan S de la science ouverte [<https://www.scienceurope.org/coalition-s/>].

Les possibilités offertes par la coopération des bases de données multilingues XML à travers une plateforme Basex (Christian Gruen, membre du consortium), permettraient d'offrir à l'utilisateur selon son degré d'implication, un large aperçu des ressources collectées:

- le chercheur, à travers l'API, pourra collecter et participer à la construction des bases de données
- mais le grand public pourra également, dans un niveau d'authentification réservé, contribuer largement à cette enquête (crowd sourcing) et consulter des données d'enquête généralement uniquement accessibles aux publics spécialisés.

Cette façon innovante d'aborder les enjeux de la recherche en Humanités Numériques participe à la redéfinition des contours du texte comme objet d'études dans nos disciplines et garantit la production de connaissances nouvelles. Le projet permettra donc d'étendre l'influence du DIM en Europe et permettra la représentation de nouveaux domaines des disciplines émergentes.

5. Description et déroulement du projet

BaDoBidEM constitue un enjeu pour l'étude et la représentation interactive des sources et des influences de la Bible sur la culture médiévale, associant de larges publics depuis les chercheurs jusqu'aux usagers des institutions publiques des différents partenaires. C'est un fragment pertinent qui illustre la construction européenne en exploitant les potentialités offertes par la modernité des données massives (« mégadonnées ») pour créer une cartographie des lieux d'influence du patrimoine biblique dans le monde médiéval et renaissant et à travers tous les lieux de patrimoine concrets ou abstraits à travers une collection de représentations numériques interactives et ordonnées dans le temps. Il s'agit donc de construire le lieu de recollection des données qu'elles soient:

- textuelles et littéraires: éditions de corpus ; hyperliens vers les corpus littéraires de références croisées ; démonstration des citations ;
- ou patrimoniales: architectures, peintures, iconographies déjà cataloguées ou de première main.

L'ensemble repose sur la constitution d'une série de bases de données XML en vue de la production d'un ensemble de services REST/WEB dont une forme pourrait être un atlas interactif des données de la recherche européenne sur la Bible médiévale. C'est un champ encore ouvert pour la Recherche qui suscitera de nombreuses thèses en Humanités Numériques. Il se fonde sur l'interopérabilité des bases de données textuelles, contextuelles, iconographiques et de recherches pour converger vers une installation de services Web épaulés par une API dédiée à la collecte mais aussi à l'exploitation éditoriale des données relevées. Il permettra ainsi d'avoir accès à un niveau très savant de consultation de cet atlas interactif sur la base de données philologiques scientifiques mais en même temps d'élargir le spectre des données collectées à différents niveaux d'acteurs impliqués ou intéressés et de redimensionner la

consultation des bases de données en fonction des exigences de consultation depuis le niveau « expert » jusqu’au niveau « grand public » en créant a priori deux étapes intermédiaires rassemblant les publics étudiants et scolaires et les associations savantes. La dimension numérique des études, la possibilité de prendre en compte les formats multimédias et de créer des corpus alignés permettent aujourd’hui, comme l’ont prouvé les récentes études de la FIDEM consacrée au « Past and future of medieval studies », de concevoir une recherche renouvelée par les évolutions de la technologie. La connaissance de la Bible, par ailleurs d’un point de vue culturel et patrimonial plutôt que théologique ou spirituel, constitue un enjeu majeur de la civilisation européenne. Elle marque l’avènement du français comme langue universelle ; elle fait entrer le monde occidental dans la modernité ; elle a un enjeu politique. BaDoBidEM prétend contribuer à chacun de ces niveaux par la coopération d’un réseau destiné à s’accroître. La complexité philologique, iconographique et culturelle du corpus biblique médiéval est particulièrement représentée par le corpus de la Bible Historiale. Cette analyse doit toutefois être étendue systématiquement à la Bible du XIIIe siècle comme l’a récemment rappelé Clive Sneddon. Cette complexité de composition se double d’une remarquable complexité traductologique comme l’a démontré Céline Guillemet. Le corpus opère de manière exemplaire une stratification des traditions sources et enchevêtre les interprétations « des histoires » cristallisant une tradition iconographique que l’on retrouve en divers lieux. Les fresques de la chapelle saint Jacques en Merléac par exemple récemment révélées par les travaux de restauration ont permis de mettre à jour les détails textuels qui inscrivent la chapelle dans la tradition des chapelles illustrées palatines que l’on rencontre en Angleterre et en France durant la période médiévale. La mise en relation du programme iconographique avec les traditions historiques de la Bible de Guyart des Moulins montrent de fortes résonances qui laissent envisager de nombreuses découvertes possibles après le balayage des régions représentées au sein du projet. La Bible Historiale constitue sans doute un observatoire main stream des évolutions ultérieures de « la Bible », expression masquant l’hétérogénéité du Livre-Bibliothèque. Sa composition – 1297 – hérite d’une vaste tradition et se poursuit jusqu’aux premières Bibles imprimées (Guillaume Le Roy, 1476, Lyon, Pierre Farget éditeur; puis Jean de Rély 1487). C’est pourquoi BaDoBidEM se concentrera en premier lieu sur une représentation des données « au prisme » de la Bible Historiale puis élargira progressivement les observations au corpus antérieur de la Bible du XIIIe siècle, et à tous les champs de recherches susceptibles de contribuer à cette encyclopédie biblique d’un genre nouveau.

6. Partenaires

Pays	Organisme d'appartenance	Nom	Prénom	Poste actuel	Rôle & Compétences (4 lignes max)
France	TTN/Université Paris 13	SALVADOR	Xavier-Laurent	Maître de Conférence HDR	Connaissance du corpus fondamental ; Base de données XML.

France	Université de Poitiers / CESCO	Agrigoraeci	Vladimir	Chercheur CNRS	Expertise historique ; Linguistique médiévale
France	Université Paris 13 / PLEIADE	Armani	Sabine	Maître de Conférence	Sources latines
Romania	Universitatea Babeș-Bolyai	Baumgarten	Alexander	Professor	Mediaeval latin linguistics ; Christian sources
France	Paris 13	Buvet	P i e r r e - André	Maître de Conférence HDR	Linguistique automatique
France	Université Paris 13	Carrez-Maratray	Jean-Yves	Professeur	Connaissance de l'Orient ancien
France	Paris 3 / UNESCO	Castex	Lucien	Chargé de Mission	Veille Informatique ; Programmation Web ; Président de l'ISOC
Germany	Leipzig	Celano	Giuseppe G. A.	DFG-Projektleiter	NLP, text encoding
USA	Catholic University of Virginia	Clark	Mark	Associate Professor	Bible Historiale Comestor Texts
Canada	Toronto	Dinkova Brunn	Greti	Professor	Études des sources bibliques
Espagne	Consejo Superior de Investigacione Científicas	Gomez-Rabàl	Ana	Chargée de Recherche	Mediaeval latin linguistics
France	Lyon (U.)	Gransard-Desmond	J e a n - Olivier	Chercheur	Archéologie ; Galaxie Wiki
Germany	Konstanz (U.)	Gruen	Christian	Professeur	Concepteur de basex ; XML et Bases de données
Italia	Scuola superiore di studi medievali (Antoniano)	Polidoro	Luca	Professeur	Cartes des données interactives ; Théologie ; sources médiévales
France	Archéologia	Fournié	Éléonore	Post-doctorante	Paléographie Bible Historiale
France	TTN	Freundlich	Hannah	Doctorante	Recherche fondamentale
France	Paris IV	Guillemet	Céline	Doctorante	Recherche fondamentale
France	EPH	Hablot	Laurent	Professeur	Histoire des sources
France	TTN	Haroutunian	Laetitia	Doctorante	Recherche fondamentale
France	Université de Rennes	Hüe	Denis	Professeur émérite	sources chrétiennes médiévales
France	Paris 13	Issac	Fabrice	Maître de conférences HDR	Linguistique informatique / Python
France	DRAC OUEST	Jablonski	Christine	Conservatrice du patrimoine	Connaissance du patrimoine et des réseaux internationaux de coopérations autour des enjeux du patrimoine
Roumanie	Université de Iași	Munteanu	Eugen	Professeur	Etudes bibliques

USA	University of Binghamton	Patterson	Jeanette	Assistant Professor	Biblical studies English texts
Canada	CRCEN (UQAM)	Sinatra	Michael	Professeur	Digital studies
France	École des Chartes	Smith	Marc	Professeur	Analyse codicologique et graphique
Royaume-Uni	Saint Andrew University of Scotland	Sneddon	Clive	Professeur	Codicology and epigraphy
Canada	Concordia University Montréal	diTommaso	Lorenzo	Full Professor	Full Professor, Religions and Cultures
Canada	CRCEN/UQAM	Vitali-Rosati	Marcello	Full Professor	Digital Humanities

Le réseau ainsi constitué se dotera d'une structure de coordination composée des collègues d'Île-de-France et des chercheurs par aire géographique. Cette structure aura pour mission de piloter la mise en œuvre du projet selon le calendrier défini, d'organiser les réunions de travail et le suivi des activités, de procéder aux affectations budgétaires et aux recrutements, si le projet a des possibilités de recrutement (vacations, doctorants, post-docs), de diffuser l'information auprès de tous les partenaires. Elle fera l'articulation entre le DIM, la Région et le consortium et produira les compte-rendus annuels de suivi des dépenses notamment. Elle mettra en place la réponse aux appels d'offre de l'Europe comme de la région, notamment les « Paris Région Phd² ».

La construction des bases de données sera essentiellement portée par les collègues en Île-de-France, et notamment à Paris 13. Ils prendront en charge le développement d'une structure collaborative de saisie des données bénévoles; la production d'une API orientée web; le développement du *sourcing* à travers et avec la constellation Wiki. L'ensemble du consortium participera à l'enrichissement des notices et des données; à la veille informative et au développement d'interactions numériques entre les données philologiques et le réseau des chercheurs internationaux. L'ensemble du réseau sera associé à la réponse au Call RISE MARIE SKŁODOWSKA-CURIE et une prestation interne en relations avec les services du SAIC de l'université porteuse du projet sera notamment mise en place pour une assistance à la rédaction du projet scientifique.

Les équipes sont constituées autour de deux grands axes:

**Structuration
textuelle**

1-1: Les études sur la Bible médiévale: Clive Sneddon, Eugen Munteanu, Xavier-Laurent Salvador, Jeanette Patterson, Éléonore Fournié, Céline Guillemet, Mark Clark.
1-2: Les études sur les sources et les influences: Alexander Baumgarten, Ana Gomez Rabal, Denis Hüe, Marc Schmit, Laurent Hablot, Christine Jablonski, Sabine Armani, Gretti Dinkova Brunn, Lorenzo diTommaso.

**Partages des
connaissances
nouvelles**

2-1: Le patrimoine numérique: Christine Jablonski, Jean-Olivier Gransard-Desmond, Vladimir Agrigoraie, Alexander Baumgarten, Jean-Yves Carrez-Maratray.
2-2: Les Techniques numériques de représentation de l'information: Fabrice Issac, Laetitia Haroutunian, Hannan Freundlich, Giuseppe Celano, Christian Gruen, Pierre-André Buvet, Michaele Sinatra, Marcello Vitali Rosati.

Chaque axe contribuera à un versant du projet.

La première année sera consacrée à la dynamisation du réseau et à la collecte des données; au développement d'une interface commune; au développement d'un portail Web accessible.

La deuxième année poursuivra les efforts entrepris au cours du lancement; développera les arguments de réponse au CALL européen et étendra sa zone de collecte aux publics institutionnels des partenaires. La troisième année sera marquée par l'organisation d'un colloque international et la libération des résultats après la publication de l'API.

5. Communication et valorisation du projet

Le groupe BaDoBidEM pourrait être le moteur d'une dynamique de rencontres internationales entre les éléments de différentes institutions de recherches nationales: la collaboration entre les acteurs du projet est fondée sur l'interdisciplinarité, qui associe l'informatique, la codicologie, l'histoire, l'archéologie, la linguistique. Le projet espagnol CODOLCAT porté par Ana Gomez Rabal de dictionnaire latine est central dans le développement de la connaissance et de l'accès aux sources. Le projet biblehistoriale.fr, porté par Xavier-Laurent Salvador et Jeanette Patterson depuis 2012 dans le cadre initialement d'un financement pour le projet de la fondation MELLON peut également permettre la mise en oeuvre de dynamiques collectives autour du thème principal pour la reconnaissance internationale de ces projets majeurs dans leur pays d'émergence. La mise en dynamique des différents projets de plateforme des différents acteurs est d'ailleurs actuellement très vaste: les bases SIGILLA et ARMMA de Laurent HABLLOT, le projet du CESCUM de Poitiers de Vladimir AGRIGORAEI, le projet de base de données XML des textes antiques associés à PERSÉE de G. CELANO, l'API de diffusion du codex Palatinus de Marcello VITALI-ROSATI: autant de composantes qui assurent d'emblée au projet non seulement une visibilité mais également une vaste capacité d'impact soit individuellement soit dans le cadre de coopérations.

7. Prolongements et retombées éventuels

Le montant du financement visé est justifié essentiellement par l'ampleur du travail de collation des

données qui implique la mobilisation de nombreux chercheurs sur le terrain en France, en Allemagne, en Italie, en Roumanie, en Angleterre et en Espagne ; dans les bibliothèques et dans les lieux archéologiques du patrimoine ; leur formation aux outils technologiques liés à la récolte des informations et à leur modélisation et surtout la diffusion des données sur la base de technologies actualisées. De ce point de vue, le travail avec chaque partenaire implique la mobilisation de thèses en Humanités Numériques centrées sur le domaine français médiéval ; le recrutement d'ingénieurs spécialisés sur des contrats post-doctoraux au service de la diffusion des informations et le partenariat avec des partenaires privés intéressés par la promotion du travail sur les collections patrimoniales qu'un réseau tel que BaDoBidEM permettrait de fédérer. Le montant du financement permettra de soutenir l'effort, pour l'instant individuel, du collectif international non seulement pour mesurer l'ampleur du travail à faire, mais surtout pour faire connaître le réseau et en favoriser la propagation auprès des jeunes chercheurs. À ce titre, une partie du financement obtenu sera consacré à la réponse à un RISE européen qui visera à étendre la question centrale du texte biblique médiéval à toutes les traductions connues. Enfin, le projet envisage de demander des financement de thèses en cotutelle pour le développement des objets spécifiques en Humanités Numériques que sont les bases de données de connaissances. Le projet s'engagera dans les activités régionales franciliennes et s'associera aux activités du DIM STCN. Il répondra notamment aux appels « Paris Région PhD² » pour la promotion d'études innovantes en Humanités numériques sur le domaine patrimonial et textuel du corpus biblique.

Le plan régional est le niveau attendu de développement de cette activité: c'est en effet via des coopérations inter-régionales que l'Europe aujourd'hui favorise l'émergence et le financement de nouvelles problématiques de recherches et le lien Région/International au sens où nous le développons dans BaDoBidEM. Le récent rapport du Conseil général de l'alimentation, de l'agriculture et des espaces ruraux (CGAAER)¹ intitulé: « La nouvelle place des Régions dans la gouvernance de la recherche et de l'innovation » rapporte ainsi que « la réforme territoriale 2014-2017 et la désignation des Régions comme autorité de gestion des fonds structurels européens ont entraîné une montée en puissance des Régions dans la gouvernance de la recherche et de l'innovation », soulignant ainsi l'enjeu de politique publique crucial pour le développement des territoires qui repose sur l'émergence de cette nouvelle courroie entre d'une part les acteurs de terrain et d'autre part, le financement européen.

Le consortium est constitué de chercheurs à travers le monde dont la cohérence a déjà fait ses preuves dans la formation du groupe MERLEAC et de son action en coopération avec les autorités régionales. C'est un groupe de chercheurs réunis, de Binghamton à Paris en passant par Montréal,

¹ <http://agriculture.gouv.fr/la-nouvelle-place-des-regions-dans-la-gouvernance-de-la-recherche-et-de-l-innovation>

Toronto, Concordia, Washington, Leipzig, Rome, Madrid et Bucarest, par la volonté de construire un observatoire commun du patrimoine culturel biblique européen. Partir d'une observation de ce type associant de larges publics permet donc de construire depuis la région francilienne un observatoire d'où rendre compte des influences politiques ou culturelles que la Bible a pu avoir sur la constitution d'une culture chrétienne commune. L'aire de diffusion de la Bible Historiale à partir de 1297 jusqu'au XVIIe siècle s'étend aux pays représentés par les différents acteurs du consortium. Les différents acteurs, sans être spécialistes à proprement parler du corpus biblique, sont de grands spécialistes reconnus solidement implantés dans les Institutions de leur pays ou dans des réseaux scientifiques et connaissant soit les sources qui leur permettront d'entrer dans la problématique sous l'angle de leur recherche en langues antiques soit des méthodes qui permettront de construire une édition de l'atlas diachronique biblique performante. Ce consortium rassemble chercheurs reconnus pour leurs compétences dans le monde entier, intégrés chacun dans des réseaux de recherches d'enseignement ou de réflexion internationaux. Ils apporteront chacun par leurs travaux une large reconnaissance du travail accompli. Toutefois, ce groupement aura vocation à court terme de s'étendre: c'est le rôle de chaque membre du réseau d'identifier, le temps de BaDoBidEM, les collègues susceptibles d'intégrer un réseau qui, pour être attractif, devra déjà exister. Les études bibliques convoquées par la problématique « Bible médiévale » ont un impact extrêmement fort dans les études en Humanités Numériques en Europe: que ce soit sous l'angle de la culture littéraire ; linguistique ; historique voire politique. C'est sur la base d'un tel projet que nous susciterons la vocation des jeunes chercheurs.

8. *Curriculum vitae* du (des) porteur(s) de projets

Diplômes

15/04/2013 Habilitation à Diriger les Recherches.

28/02/2004 Doctorat ès lettres (Paris IV), mention très honorable avec les félicitations du jury à l'unanimité. Qualifié dans les sections 9, 10 et 7 du CNU.

01/09/1998 Agrégation externe de lettres modernes (Préparation Paris IV).

01/09/1997 CAPES externe de Lettres Modernes (Préparation Paris IV).

Responsabilités

2018-2022

+ Membre des Jurys SESAME (Région Île-de-France)

+ Expert extérieur « Humanités Numériques » du Collège Éducation, enseignement supérieur et recherche du dispositif d'enrichissement de la langue française

+ Membre du Conseil Scientifique du Dim Humanités Numériques

+ Membre du Conseil Scientifique du projet Digitens

Responsabilités administratives et scientifiques

2017-2019

- + Responsable de l'axe « Humanités Numériques » au sein de l'équipe universitaire TTN (P.-A. Buvet (dir.), Paris 13).
- + Au directoire du DIM (Domaine d'intérêt Majeur) Région Île de France « Sciences du Texte et Connaissances nouvelles »:
<http://www.dim-humanitesnumeriques.fr>. Mon rôle a consisté, entre autre, à participer à l'écriture du projet dans le domaine de la Linguistique Outillée et à le défendre, avec le Porteur Principal, devant le Conseil Scientifique.
- + Responsable de l'axe « Humanités Numériques » du projet RISE Européen DIGITENS (Digital Encyclopedia of enlightenment sociability) (Kimberley Page-Jones, Annick Cossick Resp. ; Valérie Capdeville Réf.)
- + Responsable de l'axe « Humanités Numériques » au sein du projet ProjetGordes (Thierry Rentet resp.)

Vie éditoriale d'une revue scientifique (3)

2018

- + Coordination du numéro de la Revue *Quaderni*: « Humanités Numériques: regard institutionnel »
- + Recension de l'ouvrage d'Anton Tantner, « Les ancêtres des moteurs de recherche. Bureaux d'adresse et feuilles d'annonce à l'époque moderne », *Quaderni* 97, Paris, Maison des Sciences de l'Homme, ISBN:978-2-7351-2459-6
- + Relecteur pour JMDH, « Journal of Data Mining and Digital Humanities

Organisation de séminaires et de colloques; invitations (10)

2019

19-20 juin 2019: responsable scientifique du colloque « Les discours de l'imposture », Université Paris 13.

2018

- 6-8 septembre, Bâle, *6th European Congress of Medieval Studies*: Professeur invité (réf. Pr. Maarten Hoenen), FIDEM (Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales) à donner une conférence plénière à l'occasion des journées : « **Past and Future, Medieval Studies Today** »
- 15 mars, Paris, EPHE: discutant pour le séminaire « Epistémologie et Pratiques des Humanités Numériques ».

2017

-22-23 novembre, Paris et Merléac, colloque « Merleac: *ut pictural Genesis* » en partenariat avec l'Université de Binghamton (Jeanette Patterson), l'Université de Nouvelle Écosse (Clive Sneddon), le Ministère de la Culture (Direction Patrimoine - Ouest) et le département des Côtes d'Armor.

-18-20 octobre, Paris, Coordination Scientifique du Colloque inaugural « Sciences du Texte et Connaissances nouvelles » (DIM, Région Île-de-France, Maison de l'Amérique latine, 18-19-20 juin 2017).

PUBLICATIONS D'OUVRAGES À PARAÎTRE (2)

[Salvador, X.-L. et Patterson, J., *Actes du colloque « Ut Pictura Genesis »* avec une préface de Denis HÜE, L'ouvrage reçoit une subvention des universités et de la DRAC, publication prévue fin 2019]

PUBLICATIONS D'OUVRAGES ET DIRECTION DE NUMÉROS PARUS (11)

- Salvador, X.-L. (dir.), « Humanités Numériques: vers l'institutionnalisation », Revue *Quaderni*, Fondation de la Maison des Sciences de l'Homme, Hiver 2018/2019, n°98
- Salvador, X.-L. (2017) (dir.), *La Bible Historiale: fac-similé du manuscrit 1411 de la British Library*, avec une introduction à la lecture de Xavier-L. Salvador, Paris et Cambremer, Editions des saints Pères.
- Salvador, X.-L. (2017), *Archéologie et étymologie sémantiques: La traduction du Livre de l'Exode de la Bible Historiale*
- Petit, G., Salvador, X.-L. Haillet, P. (2017) *La Dénomination : lexique*, Paris: Champion
- Salvador, X.-L. (2016), *XML pour les linguistes, avec une préface d'Henri Portine*, collection « Humanités Numériques », Paris: L'Harmattan.

BUDGET DU PROJET

La mise en place du Calendrier est pensée par année, par axe et par projet. De manière schématique, l'organisation générale de la mise en place des bases de données se construirait selon le schéma suivant:

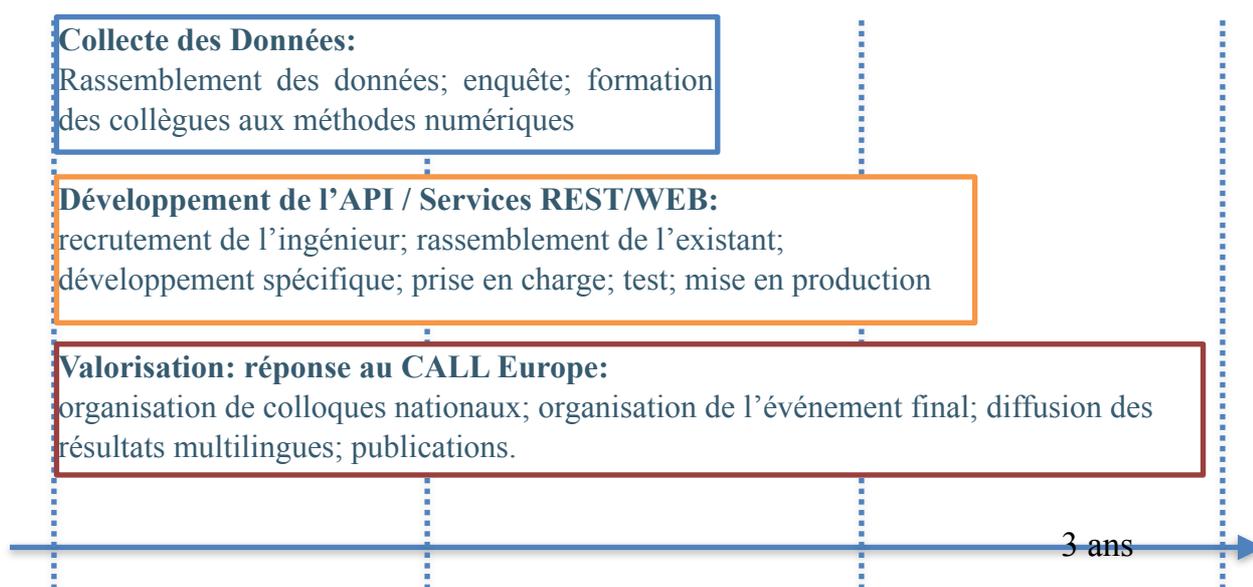


Schéma 2 - Détail des tâches dans le temps

Le montant visé est de 190 000 euros sur trois ans. Il s'agit pour le projet de financer en priorité sur le plan épistémologique et technologique la mise en place du réseau de coopération des bases de données, la production de l'API et la diffusion des services Web. Les dépenses sont essentiellement des dépenses de fonctionnement, de matériels et de personnels. Les frais de fonctionnement couvrent la mise en place du réseau de coopération en Humanités Numériques autour des problématiques décrites. Il faut pour ce faire envisager le déploiement d'une campagne de *meeting* permettant la circulation des collègues vers Paris dans un premier temps pour assurer la formation aux outils; la reconnaissance des liens entre les partenaires; la circulation des idées et des consignes. On envisage ainsi sur la période des 3 ans une trentaine de missions. A cette circulation organisée vers le centre du projet, il faut ajouter l'organisation de colloques excentrés qui assureront la promotion du DIM et du projet BaDoBidEM dans chaque zone partenaire une fois dans le projet. Cette logistique communicationnelle et scientifique assure la cohésion du projet, la formation des collègues qui intègrent la démarche en cours et la promotion des travaux couverts par le projet. A chaque opération, il faut accorder la possibilité de publier les actes des travaux des journées d'études. Il va de soi que chaque opération est évidemment conçue dans une relation partenariat et que les dépenses seront prises en charge par les universités partenaires du projet. En revanche, le

colloque de la dernière année fera l'objet d'une édition et d'une organisation unilatérale destinée à faire le bilan de l'accompli et à fédérer l'équipe en vue du dépôt du projet européen.

Le projet, conçu en partenariat notamment avec l'Université Paris 13, doit permettre le développement de la Recherche en Humanités Numériques au sein de l'Institution qui l'héberge. Cela passe par deux axes de coopérations financières: l'équipement de la DSI de l'Université d'un serveur et du matériel nécessaire pour le développement du projet dont l'ampleur et l'ambition ne peuvent pas peser lourdement sur un service déjà largement sollicité. Il faut donc envisager l'achat de matériels (serveurs, armoires, serveurs de backups) qui assurent la pérennité du projet sur le très long terme qui constitue une opportunité pour le partenaire de voir son activité s'élargir sans être grevée par le poids de cet investissement. C'est également l'opportunité de permettre le développement en interne de la coopération avec le SAIC de l'Université par l'établissement dès le début du projet de contrat de prestations de service interne en lien avec la valorisation du projet, et notamment pour le développement de l'ingénierie propre à la réponse au CALL européen et aux informations de lobbying.

En terme de personnels, le projet s'appuiera sur le recrutement ad hoc d'un ingénieur sur un contrat post-doctoral pendant 3 ans consacré à l'assistance au développement des outils du projet lui-même. Ce recrutement se fera dans le cadre de coopération entre les acteurs du projet sur la base des compétences nécessaires pour appuyer le développement et le rassemblement des outils déjà développés pour d'autres projets auparavant:

- CREALSCIENCE.FR
- PROJETGORDES.FR
- DIGITENS.FR
- TEXTUSETMUSICA.ORG , etc.

Autrement dit, sur la base de l'existant, l'objectif est de permettre le rassemblement des techniques développées au service de la recherche d'autres projets pour le projet lui-même.

3 tâches sont définies, portées par les axes représentés dans le schéma de Gantt suivant (schéma 2). On trouvera également ci-dessous un tableau du financement du projet. De manière générale, les dépenses du budget sont justifiées par une double articulation de création d'une dynamique internationale sur la base de ce qui a déjà été fait et la mise en oeuvre d'une réponse au *Call* H2020 pour concrétiser le travail entrepris. Cette double articulation se décline elle-même en deux temps:

- Du côté de la dynamique scientifique de réseau: une étape de coordination (interne) et une étape d'externalisation (ou de *networking*) ; du côté de la dynamique de la rédaction de l'ERC: une

première phase de réunion pour la fixation d'objectifs consensuels selon les matières et les domaines et une phase de rédaction.

- La rédaction à la réponse demande un investissement administratif massif: nous travaillerons sur la base du projet scientifique et d'une facturation pour une prestation externe d'accompagnement par un personnel entièrement dédié à la rédaction du projet pour le montage et l'ingénierie administrative bilingue franco-anglaise. La guideLine du projet: amplification du réseau ; thèses paneuropéennes sur le sujet ; rédaction de l'AAP et au terme du projet: un réseau de recherches de plus d'une centaine de membres et 10 jeunes chercheurs émergeant sur le sujet.

BIBLIOGRAPHIE

Epistémologie et culture médiévale:

Alexander Baumgarten:

- *Principiul cerului. Eternitatea lumii și unitatea intelectului în filosofia secolului al XIII-lea*, editura "Dacia", Cluj , 2002, 217 p., ISBN 973-35-1330-X ; ediția a II-a, ed. Humanitas, București, 2008, 285 p., ISBN 978-973-50-2210-5.
- *Intermediaritate și Ev Mediu. Studii de filosofie medievală*, ed. "Viața Creștină", Cluj, 2002, 180 p., ISBN 973-9288-64-2 ;
- *Sfântul Anselm și conceptul ierarhiei, cu o prefață de Anton Adămuț*, ed. Polirom, colecția "Seminar. Filosofie", Iași, 2003, 200 p, ISBN 973-681-437-8 ; traducere în limba franceză Saint Anselme et le concept de la hiérarchie, trad. par Daniel Mazilu, ed. Zeta Books, Bucharest, 2011, 175 p, ISBN 978-973-1997-98-8.

Eléonore Fournié

- *L'Immaculée Conception: une croyance avant d'être un dogme*, un enjeu social pour la Chrétienté [Texte intégral] Paru dans L'Atelier du Centre de recherches historiques, 10, 2012
- *Dévotions et représentations de l'Immaculée Conception dans les cours royales et princières du Nord de l'Europe (1380-1420)* , L'Atelier du Centre de recherches historiques, 10 | 2012
- *Catalogue des manuscrits de la Bible historique (1/3)* [Texte intégral] Paru dans L'Atelier du Centre de recherches historiques, 03.2, 2009

Ana Gomez Rabal:

- «Le latin médiéval du "Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae": un projet lexicographique dans un contexte européen», *Diachroniques: Revue de linguistique française diachronique* 7 (2017), pp. 119-136
- « Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae: dictionnaire, corpus et collection de monographies »,

Archivum Latinitatis Medii Aevi (Bulletin Du Cange) 74 (2016), pp. 365-357.

- *Archivum Latinitatis Medii Aevi* (Bulletin Du Cange) 74 (2016), pp. 356-357

Laurent Hablot

- (en collaboration avec Arnaud de Maurepas), *Les ministres et les ministères du siècle des Lumières*, Paris, rééd. 2011.
- Martin Aurell, Laurent Hablot, Denise Turrel et alii, *Signes et couleurs des identités politiques du Moyen Age à nos jours*, Rennes, 2008.
- Catalina Girbea, Laurent Hablot, Raluca Radulescu, *Marqueurs d'identité dans la littérature médiévale : mettre en signe l'individu et la famille (XIIe-XVe siècles)*, Turnhout, 2014.
- « L'armoirie et les sens au Moyen Age », *Les cinq sens*, dir. E. Palazzo, Paris, Picard, 2016, p. 565-588.

Jeanette Patterson:

- « Solomon au féminin: (Re)translating Proverbs 31 in Christine de Pizan's Cité des dames. » *Mediaevalia* 36/37 (2015/2016), special issue, "Medieval Futures," guest-editor, Marilynn Desmond. 353-392.
- « Stolen Scriptures: The Bible historiale and the Hundred Years' War » *Rethinking the Boundaries of Patronage*. Ed. Deborah L. McGrady. Special issue of *Digital Philology: A Journal of Medieval Cultures* 2:2 (Fall 2013), 155-180.
- « Interpreting Job's Silence in the Bible historiale » *Modern Language Notes* 127:5 Supplement (December 2012), S217-S242.
- « Au Pire: Language, Violence and the Totalitarian Ideology of Origins in Ionesco's *La leçon* and Césaire's *Une tempête*. » *French Forum* 33:1-2 (Winter/Spring 2008), 195-213.
- *Rethinking the New Medievalism: Essays Honoring Stephen G. Nichols*. Co-edited with Howard Bloch, Alison Calhoun, Jacqueline Cerquiglini, and Joachim Küpper. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 2014.
- « The Bible historiale Manuscript Portal » *Digital resource sponsored by a grant from the Andrew W. Mellon Foundation*. www.biblehistoriale.library.jhu.edu (published, with progress ongoing).

Marc Smith:

- Pierre Legendre (dir.), *Le dossier occidental de la parenté*, textes juridiques indésirables sur la parenté, traduits et présentés par A. Schütz, M. Smith, Y. Thomas, Paris, 1988, p. 125-187 « Les lettres de Pierre Damien et la décrétale d'Alexandre II ».
- (Avec Anne Lombard-Jourdan), éd. et trad., *Étienne Vitelli, Commentaires sur la guerre civile de France: de la surprise de Meaux à la bataille de Saint-Denis (1567)*, Paris, 2005 (Études et

rencontres de l'École des chartes, 17).

Clive Sneddon:

- *The Bible in French* Sneddon, Clive R.. (2012) - In: *The new Cambridge history of the bible. 2. From 600 to 1450* p. 251-267
- *The Old French Bible: The First Complete Vernacular Bible in Western Europe* Sneddon, Clive R.. (2011) - In: *The practice of the Bible in the Middle Ages* p. 296-314
- *Rewriting the Old French Bible: The New Testament and Evolving Reader Expectations in the Thirteenth and Early Fourteenth Centuries* Sneddon, Clive R.. (2002) - In: FS Peter Rickard p. 35-59
- *On the creation of the Old French Bible* Sneddon, Clive R.. (2002) - In: *Nottingham medieval studies* vol. 46 (2002) p. 25-44

Xavier-L. Salvador:

- Salvador, X.-L. (2017), « L'introduction du Cantique des Cantiques dans la Bible historique: de l'écriture de l'histoire à la pensée littéraire dans la traduction biblique », Di Tommaso L., Henze M. & Adler W. (éds), *The Embroidered Bible, Festschrift in honour of Professor Michael E. Stone*, Brill series "Studia in Veteris Testamenti Pseudepigrapha (20 pp.)
- Salvador, X.-L. (2017), *Archéologie et étymologie sémantiques: La traduction du Livre de l'Exode de la Bible Historiale (1295), Préface de Christian Baliu*, Bucarest: ZetaBook, 480 pages.

Lorenzo diTommaso:

- *The Embroidered Bible: Studies in Biblical Apocrypha and Pseudepigrapha in Honour of Michael E. Stone*. SVTP 26. Leiden/Boston: Brill, 2018. [éd., avec Matthias Henze et William Adler]
- « The Apocryphal Daniel Apocalypses: Works, Manuscripts, and Overview » In Joseph Verheyden and Jens Schroeter, eds., *Is There an "Apocalyptic" World View? Images of World and Cosmos, Future and Past, in Late Antique Apocalyptic Writings*. Special issue of *Ephemerides Theologicae Lovanienses* 94.2 (2018): 275-316.
- « The Apocalypse of Pseudo-Methodius: Notes on a Recent Edition. » *Medioevo greco. Rivista di storia e filologia bizantina* 17 (2017): 311-321.
- « Natura e necessità della comunicazione tra cielo e a terra nella letteratura apocalittica » *Rivista ricerche storico bibliche* 29.1 (2017), 171-192.

Humanités Numériques

Pierre-André Buvet

- « Article Linguistique et intelligence », in *Linguistique et...*, (éds. J. Goes, S. Mejri et O. Soutet) Peter Lang, *Sous presse*.
- (éd.), 2015, *Etudes de Linguistique Appliquée* 180 : Linguistique et Informatique
- 2012, « Traitement automatique du discours rapporté », Actes du colloque JADT 2012, Université de Liège

Giuseppe Celano

- A., Michael Richter, Rebecca Voll, and Gerhard Heyer: *Aspect coding asymmetries of verbs: The case of Russian*. Forthcoming (Konvens 2018)
- (2017). POS-tagged *Ancient Greek texts* v1.0.0 [Data set]. Zenodo. <http://doi.org/10.5281/zenodo.437103>
- (2017). *Tokenized and sentence-splitted* CTSized Ancient Greek texts v1.1.0 [Data set]. Zenodo. <http://doi.org/10.5281/zenodo.438311>
- Gregory Crane, Saeed Majidi. 2016. *Part of Speech Tagging for Ancient Greek*. *Open Linguistics* 2:393–399.

Christian Grun:

logiciel BASEX: <http://www.basex.org>

« Function inlining in XQuery 3.0 optimization », *Proceedings of the 15th Symposium on Database Programming Languages*, Pittsburgh, PA, USA — October 27 - 27, 2015

Efficient Structural Bulk Updates on the Pre/Dist/Size XML Encoding, *Proceedings 31st IEEE International Conference on Data Engineering (ICDE), 2015 / IEEE (Hrsg.)*. - Piscataway, NJ: IEEE, 2015. - S. 447-458

Fabrice Issac:

- F. Issac, « Comment analyser les variations morphologiques des mots du Moyen-Âge », presse universitaire de rennes éd., 2018. (à paraître 2018).
- F. Issac, « Linguistique et informatique: une linguistique 2.0 ? », in *Linguistique et ...*, Peter Lang, 2018. (à paraître 2018).
- F. Issac, « Outils et instruments pour la dictionnairique », *Le Français Moderne*, vol. 1, 2016.

Lorenzo diTommaso:

- « The Pseudepigrapha and Manuscript Research in the Digital Age » *Forthcoming in Matthias Henze and Liv I. Lied, eds., Society of Biblical Literature Pseudepigrapha Section Jubilee Volume*. Atlanta: Society of Biblical Literature, 2018.

Xavier-L. Salvador:

- Salvador, X.-L. (dir.), « Humanités Numériques: vers l'institutionnalisation », Revue *Quaderni*, Fondation de la Maison des Sciences de l'Homme, Hiver 2018/2019, n°98
- Salvador, X.-L. (2019), « Transformations disciplinaires en Littérature et Sciences Humaines à l'heure du numérique », *Quaderni* n°98, Hiver 2018-2019, Fondation de la Maison des Sciences de l'Homme.
- Salvador, X.-L. (2016), XML pour les linguistes, avec une préface d'Henri Portine, collection « Humanités Numériques », Paris: L'Harmattan.
- Salvador, X.-L. (2017), « « Indexer des documents « du dedans »: quels moyens de répondre à la question du lieu de la donnée (XML, OWL, RDF, REST) ? » in: Longhi J. (éd), *Communication*, 35/1, Longhi, J. (dir), juin 2017 (26 pp.)
- Salvador, X.-L. (2018), « Anton Tantner, « Les ancêtres des moteurs de recherche. Bureaux d'adresse et feuilles d'annonce à l'époque moderne » », *Quaderni* 97, Paris, Maison des Sciences de l'Homme.
- Salvador, X.-L. (2017), « ISILEX, un serveur et gestionnaire de contenus collaboratifs REST XQuery au service des Humanités Numériques: l'exemple de biblehistoriale.fr », Revue en ligne *Médiévale* n°73/2017, Rochebouet, A. (dir), 01/2018. Actes du colloque « Le Texte à l'épreuve du numérique »

Marcello Vitali Rosati:

- *On Editorialization. Structuring space and authority in the digital age*, Institute for Network Cultures, Amsterdam 2018.
- *Égarements. Amour, mort et identités numériques*, Hermann, Paris 2014 [disponible en accès libre]
- *S'orienter dans le virtuel*, Hermann, Paris 2012 [disponible en accès libre]